

doi: 10.13582/j.cnki.1672-7835.2018.01.022

概念整合理论对《黄帝内经》中 隐喻的认知解释^①

欧阳利锋¹ 张学进²

(1.广东外语外贸大学 高级翻译学院; 2.广东外语外贸大学 英语教育学院, 广东 广州 510420)

摘 要: 概念整合理论认为隐喻是从一个具体的概念域向一个抽象的概念域的系统映射; 隐喻是思维问题, 不是语言问题; 隐喻是思维方式和认知手段。该理论整体上促进了认知语言学领域的整体发展。数千年来一直被奉为医药圭臬的《黄帝内经》在当代迫切需要从体验哲学和认知学的视角在进行认知分析。该理论对于就《黄帝内经》里的自然型隐喻、社会型隐喻和哲学型隐喻进行认知解读有着充分的解释能力。

关键词: 隐喻; 概念整合; 思维; 认知; 黄帝内经

中图分类号: H05 文献标志码: A 文章编号: 1672-7835(2018)01-0146-04

一 概念整合理论思想简介

概念整合理论(the conceptual integration theory)近年引起了认知语言学领域的广泛关注和讨论,被认为是认知语言学的重要组成部分,为研究语言运用背后的认知活动搭起了一个统一而成熟的理论框架。该理论起源于 Gilles Fauconnier 在 1985 年提出的心理空间理论,完善于他本人在 1997 年更新的概念隐喻理论。其核心思想是将认知运作过程放在四个抽象空间进行。首先是新概念在输入空间 I (input space I) 和输入空间 II (input space II) 之间进行跨空间映射(mapping),并且两个输入空间共有的一些抽象结构与组织会被投射到类属空间(generic space)里。之后,这三个空间都被投射到整合空间(blending space),形成了层创结构(emergent structure)。最后,层创结构进行整合运作,运用组合(composition)、完善(completion)和扩展(elaboration)等方式在映射链中连接,从而构成一个概念整合网络(the conceptual integration network)^{①②}。

不断完善和成熟的概念整合理论思想就其理论意义而言,就是将饱受争议四十多年的隐喻理论推向了一个新的阶段,使该思想体系展示出强大的生命力。隐喻思想体系首推已经得到实证研究证实的神经隐喻理论,其代表作是 Lakoff & Johnson 的《我们赖以生存的隐喻》^③。认知隐喻思想将隐喻看作一种认知手段; 隐喻的本质是概念性的; 隐喻是跨概念域的系统映射; 映射遵循恒定原则; 概念隐喻的使用是潜意识的等等。

传统的隐喻概念和认知隐喻理论的区别如下: 隐喻在传统隐喻理论里是一种语言现象,所研究的范围只是与文字有关的语言自身的问题; 而认知隐喻理论里的隐喻是人类体验世界、思维和生活的一种方式,是一种工具,用来感知周围世界,形成概念。它不仅涵括了传统隐喻理论的语言研究领域,而且还探讨更广博宏大的人类思想和行为。“隐喻是人类将其在某一领域的经验来说明和理解另一领域的经验的认知活动”(束定

① 收稿日期: 2016-12-26

基金项目: 广东省哲学社会科学“十二五”规划 2012 年度项目(GD12CWW04)

作者简介: 欧阳利锋(1966-),男,湖南邵阳人,教授,翻译学研究中心研究员,主要从事文学翻译和翻译理论研究。

①Fauconnier, G.: *Mapping in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

②Fauconnier, G. & Turner M.: *Conceptual Integration Networks*. *Cognitive Science*, 1998 (2).

③Lakoff, G & Johnson, M.: *Metaphor We Live By*. University of Chicago Press, 1980.

芳, 2000: 28) ①。Lakoff & Johnson (1987, 1999) ②③提出的体验哲学认为: 人类基于身体经验, 例如依赖对身体部位、空间关系、力量运动等最基本形式的感知, 形成了范畴、概念、推理、心智和意义等认知活动。因此, “在某种根本意义上, 人类认知是体验的, 人类知识来自于经验者和被经验的环境之间的互动, 当然, 这种互动不单是生物或生理上, 也是社会、文化上的” (刘金明, 2004) ④。

国内学者不仅积极研习、阐释并且热衷于传播国际隐喻思想体系的最新发展。该领域的中西对比研究认为, “根据体验哲学可知, 概念和理性主要是依据身体经验形成的” (王寅, 2004) ⑤。我国古代医家早就意识到语言与体验之间的关系、思维与隐喻之间的关系。作为中国医学思想史上根源性质的宝库《黄帝内经》采用“取象比类”的方法, 将人体与自然现象相比附, 将《易经》对自然界的阴阳平衡及五行生克的认知方式来认识人体的生克变化。中医典籍的这种思维方式和表述方式与认知心理学中的概念隐喻本质上是相符的, 因而隐喻思想体系特别是最新领域的概念整合理论思想对国内中医典籍尤其在对《黄帝内经》的认识指导作用成为笔者近年研究的关注课题。笔者研究发现, 一直以来, 关注《黄帝内经》传统修辞的学者本文少, 研究《黄帝内经》中隐喻思想的学者更少 (例如, 班兆贤、李照国等学者), 而对《黄帝内经》中概念隐喻翻译进行认知分析的学者在国内更是罕见。但是近几年的文献研究发现, 南京中医药大学的硕士论文如王雨艳 (2013) ⑥、李莫南 (2013) ⑦等, 以及贾春华和谢菁发表的系列论文⑧⑨⑩出现了该课题的相关研究。以上研究多为围绕某具体隐喻现象或隐喻方式展

开的具体研究, 而本文着重于概念整合理论对典籍《黄帝内经》中各类隐喻进行动因解释。

二 《黄帝内经》里的概念隐喻

中医文化是基于概念隐喻的文化。2000 多年前, 古人大量运用了在当时人们已知的自然界、人类社会、古代哲学思想等概念和范畴来表达中医学的基本范畴和核心概念, 将他们对世界万物的感知经验用到对生命现象与疾病规律的认知上, 从而形成了独特的中医隐喻语言和中医学的理论体系。

《黄帝内经》涉及面广, 博大精深, 包括《素问》和《灵枢》各 9 卷 81 篇, 汇集了古代劳动人民长期与疾病作斗争的临床经验和医学知识, 奠定了我国医学发展的理论基础。数千年来, 一直被奉为医药圭臬、养生宝典, 至今仍然指导着中华医药的学术研究和临床治疗。该典籍不仅涉及医学, 而且还融汇了天文学、地理学、人类学、社会学、生态学等诸多领域的知识。该书思想深刻, 见解独特, 深受中国古代文化与古代哲学的影响。比方说, 在阐述人体生理功能、疾病诊断治疗的过程中大量借用阴阳、五行、元气等古代传统哲学理论。它全面记述了人与自然的关系, 人的生理、病理、诊断、治疗及疾病的预防等。

由于《黄帝内经》的思想体系源自远古时代, 文辞深奥, 其理玄密, 以古汉语写成的《黄帝内经》的语言特征表现在广泛地采用了取象比类的方法, 因而概念隐喻无处不在。古汉语中取象比类的方法即常见体验式隐喻, 在现代汉语修辞学中相当于运用了隐喻、转喻和明喻等多种比喻类修辞手法。它是指以“象”为工具, 以认识、领悟、模拟课题为方法, 根据被研究对象与已知对象在

①束定芳《隐喻学研究》, 上海外语教育出版社 2000 年版, 第 28 页。

②Lakoff, G. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, 1987.

③Lakoff, G. & Mark Johnson. *Philosophy in the Flesh—The Embodied Mind and Its Challenges to Western Thought*. New York: Basic Books, 1999.

④刘金明《当代隐喻理论与经验主义认知观》, 《湖南科技大学学报(社会科学版)》2004 年第 4 期。

⑤王寅《中西学者对体验哲学的论述对比初探》, 《外语与外语教学》2004 年第 10 期。

⑥王雨艳《认知隐喻观视域下的中医药典籍隐喻英译研究》(硕士论文), 南京中医药大学 2013 年。

⑦李莫南《概念整合理论映照下的〈黄帝内经〉隐喻翻译》(硕士论文), 南京中医药大学 2013 年。

⑧谷浩荣, 贾春华, 谢菁《基于概念隐喻理论的中医藏象学说考察世界科学技术》, 《中医药现代化》2012 年第 5 期。

⑨马子密, 贾春华《取象比类—中国式隐喻认知模式世界科学技术》, 《中医药现代化》2012 年第 5 期。

⑩贾春华《一个以水为始源域的中医概念隐喻认知系统》, 《北京中医药大学学报》2012 年第 3 期。

某些方面的相似或相同,推到在其他方面的相似或相同。广泛地运用取象比类的方法能够把抽象医理寓于具体物象之中,使艰涩难懂的学术概念成为可眼观手触的事物。总之,其好处在于以已知喻未知、以熟悉喻陌生、以简单喻复杂、以具体喻抽象、以通俗喻科学。这样,中国现存最早的这部比较完整的医学理论著作,在阐述人体的生理功能及疾病的病因病理、诊断方法、治疗方法等方面都广泛运用了以民族文化认知体验为基础的、来源于医家对周围世界的独特体验的概念隐喻。研究发现,《黄帝内经》中的概念隐喻广泛使用自然现象、社会现象和哲学概念,通过含蓄、映射或婉转的表达方式,来说明和理解中医学领域那些无形的、难以定义的经验,从而使医学概念表达得更加深邃和准确。

三 概念整合理论对《黄帝内经》里的概念隐喻的解释能力

《黄帝内经》中古代医家“远取诸物,近取诸身”的思想充分反映了他们认识和描写事物的一个基本思路,这与西方的语言体验观存在共通之处。隐喻不仅是作为一种语言的修饰方式而存在,而且是一种思维和认知手段,这充分体现了中医对于人体、病因、病症和治疗的认知。概念整合理论为隐喻动因的形成提供了哲学和理论基础。人类通过涉身体验而在很大程度上促成对现实世界的认识和理解。根据感知经验的来源与对象不同,《黄帝内经》里的概念隐喻大致可以分为:自然型隐喻、社会型隐喻和哲学性隐喻。

第一种自然型隐喻,是指参照自然界中表达各种自然现象的概念所形成的概念隐喻。《黄帝内经》里存在大量与自然现象、地理概念有关的概念隐喻。例如“六经为川,肠胃为海,九窍为水注之气,以天地为阴阳,阳之汗,以天地之雨名之,阳之气,以天地之疾风名之”(《素问·阴阳应象大论篇》),根据概念整合理论,此例中两个不同的输入空间里分别为人体部位如“六经”“肠胃”“九窍”等和自然现象如“川”“海”“水注之气”“天地之雨”“疾风”等自然界事物。隐喻整合的结果是,自然现象“川”和生理现象“六经”因人们的涉身体验而联接了,“海”同“肠胃”联接了,“水

注之气”同“九窍”联接了,等等。总之,人们通过更为常见的自然现象甚至可触可摸的自然界事物了解了更为微观隐蔽的人类生理现象。

又如,“阳气者,若天与日”(《素问·生气通天论篇第三》)中用天空中的太阳来类比人体内的阳气。其他被广泛使用的概念隐喻还有不少,如用云、雨、水、气的升降转化来形象地比喻人体中精、气、血的转化,运用自然界的湿、燥、热、风、寒、暑等自然现象来解释病因,运用渭水、商丘、昆仑等真实存在的地理名称来表述人体经络和穴位,这些隐喻使人们对疾病的认知更生活化,因而医术传播、医患之间的沟通更为顺畅。不仅《黄帝内经》如此,中医里也一样存在大量与自然现象、地理概念有关的概念隐喻,这些现象都反映了人类社会早期人们通过对身边自然环境的体验认知来了解世界,这种方式是自发的、朴素的、实在的。

第二种社会型隐喻是指参照社会中表达男女、君臣、喜怒哀乐、寒热温凉、政治、战争等概念所形成的概念隐喻。例如,“外来入侵”“邪气困扰”的输入空间I里是社会领域里的词汇“外”与“侵”、“邪”与“扰”,被用来描绘人体这个输入空间II里被疾病的袭扰状况,这样,两个空间之间的对应成分存在着部分映射关系,即入侵、困扰、袭扰等在社会认知和心理映射上是不受欢迎的外在事物或外来现象。其他例子有“圣人避风,如避矢石焉”(《灵枢·九宫八风》),强调要防患于未然,说明“避风”同治国之“乱”一样重大。“五脏六腑,心为之主,耳为之听,目为之候,肺为之相,肝为之将,脾为之卫,肾为之主外”(《灵枢·五癯津液别》),将人体各器官比作相互协作的国家机器。“心者,君主之官,神明出焉”(《素问·灵兰秘典论篇》),说明心为五脏六腑之主。“脾胃者,仓廩之官,五味出焉”(《素问·灵兰秘典论篇》),说明脾有云化水谷、输送精微的功能。在《黄帝内经》中,不少隐喻参照了社会中各种具体或抽象概念如上下、左右、内外、父母等所形成的。这些概念隐喻不仅传递了有关的医学信息,又保持了其特定的社会文化价值,生动而形象地反映了中医对人体生理现象和疾病发生发展规律的独特认识。

第三种哲学性隐喻是指参照古代哲学中如阴阳、五行、象数等概念或范畴所形成的中医隐喻概念。五行学说原本属于哲学范畴,中国古代哲学常用金、木、水、火、土五种物质元素的相生相克来揭示世间万物的普遍联系。《黄帝内经》将五行用来和人体的五脏相配合,形象化地认知五脏关系,使肝属木、心属火、脾属土、肺属金、肾属水,并使其相生、相克、相乘和相侮,这一结构还被用于认知人体五脏六腑的结构,从而产生了水(肾)生木(肝)、木(肝)生火(心)、火(心)生土(脾)、土(脾)生金(肺)和金(肺)生水(肾)等概念的整体结构网络。阴阳学说是《黄帝内经》的总纲,是中医学理论体系的基础之一和重要组成部分,如在《素问·阴阳应象大论》开篇中说,“阴阳者,天地之道也,万物之纲纪,变化之父母,生杀之本使,神明之府也”。人的阴阳,首分男女。“阴阳者,血气之男女也”(《素问·阴阳应象大论》),用男、女等具体实物表述阴阳这一抽象概念。

《黄帝内经》中的哲学性隐喻深受阴阳、五行、象数等古代哲学思想的影响,成文于时间久远的古代,并且由于用极其凝练的古文撰写,在蕴含了丰富意义的同时,哲学性隐喻这一类概念隐喻整体上属于需要在当代做更多解释性医理工作的一类隐喻。其他隐喻由于个体差异性体验因人而异、社会文化含义的复杂性和动态性,隐喻研究关于隐喻动因分析还出现了恒定性原则和基本隐喻理论等更新更微观具体的研究。

结论

概念整合理论运用于《黄帝内经》可以充分地解释其中的自然性隐喻、社会性隐喻和哲学性隐喻等三类概念隐喻。本研究希望能够从一个全面的角度为读者理解《黄帝内经》中的概念隐喻提供有步骤的认知过程。有关研究在国内还仅仅处于初始阶段,应当进一步深入。

On the Conceptual Integration Theory: Its Explanatory Power for Metaphors in *Huangdi Neijing*

OUYANG Li-feng¹ & ZHANG Xue-jin²

(1. School of Interpreting and Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China;

2. School of English and Education, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China)

Abstract: The Conceptual Integration Theory recognizes metaphor as a systematic mapping from a concrete domain to an abstract domain. Metaphor is an issue of thinking, not that of language. Metaphor is a way of thinking and cognition. The Conceptual Integration Theory has promoted the entire development of cognitive linguistics. The medical book *Huangdi Neijing* has been believed to be the norm of medicine for thousands of years needs urgently to be explored and cognitively analyzed from the perspectives of embodied philosophy and cognitive sciences at the present times. The Conceptual Integration Theory has fully explanatory power for understanding the metaphors in *Huangdi Neijing*, which can be divided into three metaphors of nature, society, and philosophy.

Key words: metaphor; conceptual integration; thinking; cognition; *Huangdi Neijing*

(责任校对 蒋云霞)